



Livre I

Samādhipādaḥ

I.1 atha yogānsāsanam/

Maintenant, l'enseignement du yoga.

1. Maintenant (**atha**), l'enseignement (**anusāsanam**) du yoga (**yoga**),
2. Maintenant, voici l'enseignement du yoga.
3. Et maintenant commence l'enseignement sur le yoga
4. Now the exposition of yoga (is to be made)
5. Voici l'enseignement traditionnel du yoga
6. Maintenant, l'enseignement du yoga.

I.2 yogaścittavṛttinirodhaḥ/

Le yoga est la suspension des activités du mental.

1. Le yoga (**yogaḥ**) est le recouvrement (**nirodhaḥ**) des activités (**vṛtti**) du mental (**citta**),
2. Le yoga est le contrôle des idées dans l'esprit.
3. Le yoga est l'apaisement complet de toute activité mentale.
4. Yoga es the restriction of the fluctuations of mind-stuff.
5. Le yoga consiste à suspendre l'activité psychique et mentale.
6. Yoga est l'arrêt des développements de la pensée.

I.3 tadā draṣṭuḥ svarūpe'vasthānam/

C'est alors l'instauration du spectateur dans sa propre nature.

1. En conséquence (**tadā**), il y a l'instauration (**avasthānam**) du spectateur (**draṣṭuḥ**) dans sa vraie (**sva**) nature (**rūpa**),
2. Alors il y a installation du Contemplateur dans sa propre nature.
3. Alors la Conscience Pure, notre véritable nature, se révèle.
4. Then the Seer (that is, the Self) abides in himself.
5. C'est alors que le Voyant, le Soi, réside en sa propre nature ;
6. Alors, (il y a) établissement du voyant en sa forme propre,

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



I.4 vṛttisārūpyamitaratra/

Autrement, c'est l'identification aux activités.

1. Dans le cas contraire (**itaratra**), il y a surimposition (**sārūpyam**) des activités (**vṛtti**),
2. Sans quoi il y a identification avec les idées.
3. La Conscience Pure est généralement voilée par l'activité mentale.
4. At other times it (the Self) takes the same form as the fluctuations (of mind-stuff).
5. Dans les autres cas on l'identifie aux opérations mentales ;
6. Sinon, il prend l'aspect des développements (de la pensée)

I.5 vṛttayaḥ pañcatayyaḥ kliṣṭākliṣṭāḥ/

Les activités, de cinq types, sont affligeantes et non-affligeantes.

1. Les activités (**vṛttayaḥ**) sont de cinq types (**pañcatayyaḥ**), elles sont affligeantes (**kliṣṭa**) et non-affligeantes (**akliṣṭāḥ**),
2. Les idées sont de cinq sortes, pénibles ou agréables.
3. Il existe cinq types d'activité mentale ; certaines sont sources d'affliction et d'autres pas.
4. The fluctuations are of five kinds and are hindered or unhindered.
5. Celle-ci présentent cinq sortes de modifications causant de la douleur ou non :
6. Qui sont de cinq sortes, pénibles ou non pénibles :

I.6 pramāṇaviparyayavikalpanidrāsmṛtayaḥ/

La connaissance, l'erreur, l'imagination, le sommeil, le souvenir.

1. (Elles sont) les processus de connaissance (**pramāṇa**), les processus inverses (**viparyaya**), le phénomène de conceptualisation (**vikalpa**), le sommeil (**nidrā**), le souvenir (**smṛti**),
2. La connaissance exacte, la connaissance erronée, l'imagination, le sommeil et les souvenirs.
3. Ce sont : la connaissance correcte, la connaissance erronée, l'imagination, le sommeil et le souvenir.
4. Sources-of-valid-ideas and misconceptions and predicate-relations and sleep and memory.
5. Connaissance juste, non discrimination, opinions personnelles, inconscience du sommeil et mémoire.
6. La connaissance juste, son contraire, l'imagination, le sommeil, les souvenirs.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



I.7 pratyakṣānumānāgamāḥ pramāṇāni/

Les connaissances sont la perception, le raisonnement et le témoignage.

1. Les processus de connaissance (**pramāṇa**) sont la perception (**pratyakṣa**), le raisonnement (**anumāna**), le témoignage (**āgamāḥ**),
2. La connaissance exacte comprend les perceptions, les inférences et les témoignages.
3. La connaissance correcte provient de la perception, de la déduction ou du témoignage.
4. Sources-of-valid-ideas are perception and inference and verbal-communication.
5. Les preuves d'une connaissance juste sont la perception sensorielle directe, la déduction exacte par inférence, l'enseignement traditionnel.
6. Les connaissances justes sont : la perception, la déduction, la doctrine,

I.8 viparyayo mithyājñānam atadrūpapraṭiṣṭham/

L'erreur est une connaissance confuse, elle n'est pas fondée sur la forme de la chose.

1. L'erreur (**viparyaya**) est une connaissance (**jñāna**) produite confusément (**mithyā**), qui n'est pas (**a**) basée (**praṭiṣṭham**) sur la nature (**rūpa**) de la chose (**tad**),
2. La connaissance erronée est une fausse connaissance acquise sous une forme qui ne s'accorde pas avec la chose.
3. La connaissance erronée résulte d'une vision déformée de la réalité.
4. Misconception is an erroneous idea not based on that form (in respect of which the misconception is entertained).
5. La non-discrimination aboutit à une connaissance erronée parce qu'elle n'est pas fondée sur la vraie nature des choses.
6. Leur contraire est la connaissance erronée fixée sur une forme non-objective.

I.9 śabdajñānānupātī vastuśūnya vikalpaḥ/

S'aligner sur la connaissance des concepts, la chose étant vide, c'est l'imagination.

1. Conceptualiser (**vikalpa**) c'est, l'objet (**vastu**) étant vide d'intérêt (**śunya**), le considérer (**anupātī**) d'après la connaissance (**jñāna**) produite par les concepts (**śabda**),
2. L'imagination s'établit sur la connaissance verbale, la chose n'existant pas.
3. L'imagination est une image mentale fictive évoquée par les mots.
4. The predicate-relation (vikalpa) is without any (corresponding perceptible) object and follows as a result of perception or of words.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



5. Les opinions personnelles proviennent de l'attribution d'une valeur à des mots privés de sens réel et sans objet.
6. L'imagination, vide d'objet, suit la connaissance par les mots.

I.10 abhāvapratyayāmbanā vṛttirnidrā/

Le sommeil est une activité qui est le fondement d'une absence d'impressions

1. Le sommeil (**nidrā**) est une activité (**vṛtti**) obscure (**tamas**), qui n'est pas (**abhāva**) le support (**āmbanā**) d'une impression mentale (ordinaire) (**pratyaya**),
2. Le sommeil est une idée basée sur la conception de l'absence.
3. Le sommeil est un état de vacuité mentale lié à l'inertie.
4. Sleep is a fluctuation of (mind-stuff) supported by the cause of the (transient) negation (of the waking and the dreaming fluctuations).
5. Le sommeil est un événement qui entraîne l'absence de connaissance.
6. Le sommeil est le développement qui s'appuie sur la confiance en l'absence.

I.11 anubhūta viṣayāsampramoṣaḥ smṛtiḥ/

Le souvenir, c'est ne pas abandonner un objet qui a été senti.

1. Le souvenir (**smṛti**) c'est ne pas abandonner (**asampramoṣa**) un objet (**viṣaya**) perçu (antérieurement) (**anubhūta**),
2. La mémoire est la conservation des objets dans la connaissance.
3. Le souvenir est la résurgence mentale d'une expérience passée.
4. Memory is not-adding-surreptitiously to a once experienced object.
5. La mémoire est la persistance des impressions laissées par les objets perçus dans la substance mentale.
6. La mémoire c'est la non-perte de l'objet ayant été ressenti.

I.12 abhyāsavairāgyābhyām tannirodhaḥ/

Par la recherche et le dépassionnement, leur suspension.

1. Ce (**tad**) contrôle (**nirodha**) adviendra par le recueillement (**abhyāsa**) et par le dépassionnement (**vairāgya**),
2. On les contrôle par la pratique et l'état incolore.
3. La pratique du yoga et le sentiment de liberté qui en résulte, apaisent ces différentes activités mentales.
4. The restriction of them is by (means) of practice and passionlessness.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



5. La suppression de ces états de conscience s'obtient par la pratique et le non-attachement.
6. Par la pratique et non-attachement il y a arrêt de ces développements

I.13 tatra sthitau yatno'bhyāsaḥ/

D'entre ceux-là, la recherche est un effort en vue de la stabilité.

1. D'entre ceux-ci (**tatra**), le recueillement (**abhyāsa**) est un effort (**yatna**) en vue de la stabilité (**sthiti**),
2. En cette question, la pratique est l'effort vers la stabilité.
3. La pratique du yoga consiste à cultiver le calme de l'esprit.
4. Practice is (repeated) exertion to the end that (the mindstuff) shall have permanence in this (restricted state).
5. Mais l'exercice exige un effort soutenu.
6. La pratique est l'effort en vue de l'établissement dans cet « être-là »,

I.14 sa tu dīrghakālanairantaryasatkārādarāsevito dṛḍhabhūmiḥ/

Cependant celle-ci devient une condition inébranlable pour autant qu'elle soit (cultivée) pendant longtemps, avec respect, sans interruption, avec mesure et avec plaisir.

1. En outre (**tu**) celui-ci (**sa**) est comme un sol (**bhūmi**) ferme (**dṛḍha**) lorsqu'il est accompli pendant longtemps (**dīrgha-kāla**), sans hiatus (**nairantarya**), avec sagesse (**satkāra**), avec respect (**ādarā**), avec plaisir (**āsevita**),
2. Elle s'implante solidement quand on s'y livre avec ferveur et sans interruption de longue durée.
3. Elle s'affermi lorsqu'elle est poursuivie régulièrement, avec assiduité.
4. But this (practice) becomes confirmed when it has been cultivated for a long time and uninterruptedly and with earnest attention.
5. Et il devient efficace quand il est durable, répété et enthousiaste.
6. Mais, poursuivie avec ferveur, un long temps et continuellement, elle est un sol ferme.

I.15 dṛṣṭānuśravikaṣayavitṛṣṇasya vaśīkārasamjñā vairāgyam/

Le dépassement est défini comme étant la maîtrise de la grande soit vis-à-vis des objets, qu'ils soient vus ou entendus.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

1. Le dépassement (**vairāgya**) est nommé (**saṃjñā**) "maîtrise" (**vaśikāra**), vis-à-vis de la soif spécifique (**vitṛṣṇa**) concernant les choses (**viśaya**) vues (**dr̥ṣṭa**) et entendues (**anusravika**),
2. L'état incolore est le sentiment de force acquis par qui s'est libéré de tout désir ardent pour les choses qu'il voit ou dont il a entendu parler.
3. La liberté est un état d'esprit autosuffisant que les désirs n'affectent pas, et où l'on ne cherche plus à s'approprier ce qui est perçu ou ce que promettent les Ecritures.
4. Passionlessness is the consciousness of being master on the part of one who has rid himself of thirst for either seen or revealed objects.
5. Quant au non-attachement, il consiste à écarter le désir des objets sans cesse offerts à notre vue ou à nos sens, et à s'en libérer totalement.
6. Le détachement, c'est la conscience nette pour celui qui n'a pas de désirs de maîtriser les objets vus ou révélés.

I.16 tatparam puruṣakhyāterguṇavaitṛṣṇyam/

Le dépassement supérieur est dû au discernement de l'esprit, et il est l'absence de soif vis-à-vis des substances.

1. Le dépassement (**tad**) suprême (**param**) c'est s'opposer (**vai**) à la soif (**tṛṣṇya**) vis-à-vis des qualités (**guṇa**), grâce à la connaissance discriminative (**khyāti**), qui est du côté de la liberté (**puruṣa**),
2. Il est d'ordre plus élevé quand le désir des Quantités de la Nature disparaît à cause de ce qu'on sait sur l'homme réel.
3. La liberté suprême est le sentiment de libération totale vis-à-vis du monde phénoménal (jeu des gunas), qui survient lorsque le Soi illimité est (intuitivement) vécu.
4. This (passionlessness) is highest when discernment of the Self results in thirstlessness for qualities (and not merely for objects).
5. Le degré ultime, c'est l'intuition directe du Soi par le rejet des trois fonctions inhérentes de la Manifestation.
6. Ce suprême état d'être, du fait de la connaissance de l'Esprit, est étanchement de la soif pour les modes naturels

I.17 vitarkavicārānandāsmītārūpānugamāt saṃprajñātaḥ/

A partir du moment où l'on suit seulement la forme du discursif, du délibératif, de la félicité et de l'égoïté, c'est la (concentration) cognitive.

1. Il y a une concentration accompagnée de prises de conscience (**saṃprajñāta**) selon que l'on va dans le sens (**anu-gama**) de ce qui est de l'ordre (**rūpa**), soit de la

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

- délibération (**vitarka**), soit de la motivation (**vicāra**), soit de la béatitude (**ānanda**), soit de la liberté personnelle (**asmitā**),
2. Elle (la Contemplation) est connaissante quand elle est accompagnée par des formes de contrôle, d’investigation, de délectation ou de sensation de pouvoir.
 3. L’esprit apaisé est dit en samādhi. C’est le samprajñata samādhi tant qu’une activité mentale subsiste : grossière, puis subtile, un sentiment de félicité et enfin le sentiment pur du « Je suis ».
 4. (Concentration becomes) conscious (of its object) by assuming forms either of deliberation (upon coarse objects) or of reflection upon subtle objects or of joy or of the feeling-of-personality.
 5. L’entase appelée « connaissance différenciée ou avec support » est celle de l’argumentation sur les éléments grossiers, de la discrimination sur les éléments subtils, de la félicité et de l’abandon de la notion d’ego.
 6. La méditation avec conscience des distinctions est accompagnée, soit de raisonnement, soit de réflexion, soit de félicité, soit de sensation du « je suis »

I.18 virāmapratyayābhyāsapūrvāḥ saṃskāraśeso’nyaḥ/

Il y a une autre (concentration), qui n’est qu’un reste de tendances, et qui est une recherche fondée (sur la concentration cognitive), portant sur l’impression laissée par la cessation.

1. L’autre (**anya**) est un reste (**śesa**) de tendances (**saṃskāra**), dû à (**pūrva**) un recueillement (**abhyāsa**) face au sentiment (**pratyaya**) né de la cessation de (**samprajñāta, virāma**),
2. L’autre (Contemplation), avec les seules moules-d’habitude pour résidus vient après la pratique sur l’image mental d’arrêt.
3. L’expérience renouvelée de ce samādhi de plus en plus subtil (raffinement de l’activité mentale) et de paravairāgya (cessation de l’activité mentale) donne naissance à asamprajñata samādhi, où seules subsistent les impressions latentes des expériences passées.
4. The other (concentration which is not conscious of objects) consists of subliminal- impressions only (after objects have merged), and follows upon that practice which effects the cessation (of fluctuations).
5. Il existe une autre sorte « d’entase » obtenue par l’arrêt total de l’activité mentale et où subsistent seulement les impressions résiduelles.
6. L’autre conscience, est l’impression résiduelle précédée par la pratique de la confiance dans le repos

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d’Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l’Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d’Aragon – Le courrier du Livre - 1997



I.19 bhavapratyayo videhaprakṛtilayānām/

Chez les incorporels et chez ceux-qui-sont-absorbés-dans-la-nature subsiste l'impression du devenir.

1. Chez les "bienheureux" (**videha**) et les "dépassionnés" (**prakṛtilaya**), il y a l'expérience (**pratyaya**) du "monde" (**bhava**),
2. Il y a la pensée d'existence dans le cas des êtres incorporels et de ceux qui sont absorbés dans la Nature.
3. Cet état est naturel aux vidéhas (certains êtres désincarnés vivant dans un état qui a l'apparence de kaivalya, la libération) et aux prakṛtilayas (certains êtres non réalisés qui attendent de se réincarner).
4. (Concentration not conscious of objects) caused by worldly (means) is the one to which the discarnate attain and to which those (whose bodies) are resolved into primary-matter attain.
5. Mais il arrive que cette forme aboutisse imparfaitement et soit l'origine de la voie des Dieux et des êtres désincarnés qui s'immergent dans la Substance Primordiale.
6. De la confiance en l'existence de dissolutions en la forme naturelle après la mort

I.20 śraddhāvīryasmṛtisamādhiprajñāpūrvaka itareṣām/

Pour les autres, elle se fonde sur la foi, le courage, la réminiscence, la concentration, les prises de conscience.

1. Pour les autres (**itareṣām**), cela doit être précédé de (**pūrvaka**) la confiance (**śraddhā**), du courage (**vīrya**), de la réminiscence (**smṛti**), de la concentration (**samādhi**), des prises de conscience (**prajñā**),
2. Dans le cas des autres, elle est précédées par la foi, la vigueur, la Contemplation et la compréhension.
3. Les autres l'atteignent en suivant le chemin de la foi, de la persévérance, du souvenir, de l'équanimité et de la sagesse.
4. (Concentration not conscious of objects) which follows upon belief (and) energy (and)mindfulness (and) concentration (and) insight, is that to which the others (the yogins) attain.
5. Les autres hommes l'obtiennent par la foi, la détermination, l'activité de la mémoire, l'unification et le discernement de la réalité.
6. Et en d'autres, précédées par la foi, l'énergie, la mémoire, la méditation, la connaissance.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



I.21 tīvrasamvegānām āsannaḥ/

Pour ceux dont les impulsions sont ardentes, (l'acquisition de la concentration) est proche.

1. Pour les doués (**samvega**) qui sont ardents (**tīvra**), il y a "l'assise" (du **samādhi āsannaḥ**),
2. Elle (la Contemplation non connaissante) est proche pour ceux dont l'élan est intense.
3. Ceux qui le désirent avec ardeur atteignent rapidement cet état.
4. For the keenly intense, (concentration) is near.
5. Ce but est très vite atteint par ceux qui s'y appliquent avec ardeur.
6. Cette confiance (est) à la portée des impulsions intenses,

I.22 mṛdumadhyādhimātratvāt tato'pi viśeṣaḥ/

A cet égard il y a encore une distinction, en raison des lents, des intermédiaires et des rapides.

1. Néanmoins (**tataḥ api**) il y a une distinction (**viśeṣaḥ**), en raison de ce qu'il y a (**tva**) des lents (**mṛdu**), des moyens (**madhya**), des rapides (**adhimātra**),
2. Même en ceci (on peut voir) un discernement de mesure : légère, moyenne et supérieure.
3. Une différence subsiste cependant selon que l'intensité de la méthode utilisée est faible, modérée ou forte.
4. Because (the keenness) is gentle or moderate or keen, there is a (concentration) superior even to this (near kind).
5. Donc, la rapidité du succès est fonction de la mollesse, de la demi-mesure ou de l'ardeur de la pratique ;
6. Il y a même une gradation venant du caractère doux, moyen ou fort

I.23 īśvarapranidhānād vā/

Ou grâce à une orientation vers Dieu.

1. Seulement (**vā**) se reposer parfaitement (**pranidhāna**) en Dieu (**īśvara...** est un moyen d'obtenir le **samādhi**),
2. Ou bien, elle (la Contemplation non connaissante) émane de la Concentration-en-Dieu.
3. Ce samādhi est aussi le fruit d'une dévotion totale au Seigneur īśvara pranidhara.
4. Or (concentration) is attained by devotion to the īśvara.
5. Ou bien de l'abandon total au Seigneur Suprême.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



6. Ou bien de l'abandon au Seigneur

I.24 kleśakarmavipākāśayairaparāmṛṣṭaḥ puruṣaviśeṣa īśvaraḥ/

Dieu est un esprit particulier, non touché par les afflictions, ni par les actions, ni par leurs conséquences, ni par les latences.

1. Dieu (**īśvara**) est différent (**viśeṣa**) de l'homme (**purusa**), il n'est pas en contact avec (**aparāmṛṣṭa**) les causes de l'affliction (**kleśa**), ni avec "l'action" (**karma**), ses conséquences (**vipāka**) et ses retombées psychologiques (**āśasya**),
2. Dieu est une âme particulière, non affecté par les contenants des Sources-de-soucis, les actes et (leurs) conséquences.
3. īśvara est unique, éternellement libéré, non affecté par les kleśa (causes de la souffrance : voir II.3), l'action, ses causes et ses conséquences (les impressions latentes qui en résultent)
4. Untouched by hindrances or karmas or fruition or by latent-deposits, the īśvara is a special kind of Self.
5. Le Seigneur est le Soi transcendant. Les afflictions, les actions avec leurs conséquences et les traces subconscientes laissées par elles ne l'atteignent pas.
6. Le Seigneur est une particularisation de l'Esprit suprêmement non-touchée par afflictions, actions, maturations et désirs d'actions,

I.25 tatra niratiśayaṃ sarvajñabijam/

En lui se trouve l'indépassable origine de toute la connaissance.

1. En lui (**tatra**) est l'Origine (**bija**) incommensurable (**niratisaya**) de toute (**sarva**) connaissance (**jñā**),
2. C'est en Lui que se trouve la source inégalée de toute Connaissance.
3. En lui, la graine de l'omniscience a atteint son développement ultime.
4. In this (īśvara) the germ of the omniscient is at its utmost excellence.
5. En Lui le germe de toute connaissance devient infini.
6. En lui est, insurpassée, la semence de la connaissance universelle,

I.26 sa eṣa pūrveṣāmapī guruḥ kālenānavacchedāt/

Puisqu'il n'est pas limité par le temps, c'est lui qui est le maître des premiers.

1. Lui (**sa eṣa**) est l'Instructeur (**guru**) même (**apī**) des premiers (**pūrva**) en raison de ce qu'il n'est pas limité (**anavaccheda**) par le temps (**kāla**),
2. Il a été aussi le maître des anciens, car il n'est pas limité par le temps.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



3. Il est au-delà du temps, le Maître des premiers maîtres.
4. Teacher of the Primal (sages) also, forasmuch as (with Him) there is no limitation by time.
5. Même pour les anciens et les dieux originels, il reste le Maître, car il n'est pas lié par le temps.
6. Il est même le Maître des Anciens, du fait de sa non-détermination par le temps.

I.27 tasya vācakaḥ praṇavaḥ/

Son nom est le parfaitement-célébré.

1. Son (**tasya**) Nom (**vācaka**) est "**praṇava**",
2. Il est représenté par le mot « sacré ».
3. La syllabe sacrée AUM (praṇava) est le son qui l'exprime.
4. The word-expressing Him is the Mystic-syllable.
5. On le perçoit par le son de la syllabe O%M.
6. Il est, désigné par AUM&, le souffle qui parle

I.28 tajjapastadarthabhāvanam/

Répéter son nom, c'est en concevoir la réalité.

1. La répétition (**japa**) de cela (**tad**, son nom), c'est-à-dire la méditation (**bhāvana**) sur le sens (**artha**) de cela (**tad...** c'est méditer sur Dieu),
2. (Il faut) le répéter en pensant à sa signification.
3. Chacun devrait la répéter et réaliser son essence.
4. Repetition of it and reflection upon its meaning (should be made).
5. La répétition de la syllabe O%M dévoile sa signification et sa nature essentielle.
6. Dont la répétition, le maintien mental sur la signification,

I.29 tataḥ pratyakcetanādhigamo'pyantarāyābhāvaśca/

En conséquence a lieu la disparition des obstacles, et aussi la présentation de la pensée (la plus) intérieure.

1. En conséquence (**tataḥ**), il y a la destruction (**abhāva**) des obstacles (**antarāya**) et (**ca**) aussi (**api**) la révélation (**adhigama**) directe (**pratyanc**) de la conscience (**cetana**),
2. A partir de là, il y a compréhension de la conscience individuelle et absence d'obstacles.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



3. Alors la connaissance de l'Ame unique s'épanouit et les obstacles au progrès s'évanouissent.
4. Therafter comes the right-knowledge of him who thinks in an inverse way, and the removal of obstacles.
5. Par cette pratique, nous obtenons la révélation de notre être profond et les obstacles s'évanouissent.
6. Permettent, par suite, l'acquisition de la conscience intériorisée et même la destruction des obstacles.

I.30 vyādhistyānasamśayapramādālasyāvīratibhrāntidarśanālabdha bhūmikātvānavasthitatvānicittavikṣepāste'ntarāyāḥ/

Maladie, fuite, doute, aveuglement, indolence, lascivité, vision erronée, ne pas avoir atteint la condition, ne pas s'y être établi, ce sont des distractions du mental, des obstacles.

1. Les sources de distraction (**vikṣepa**) du mental (**citta**) sont : la maladie (**vyādhi**), l'intolérance (**styāna**), le doute (**samśaya**), "l'intoxication " (**pramāda**), la langueur (**ālasya**), la lascivité (**avirati**), le point de vue (**darśana**) "erroné" (**bhrānti**), le fait (**tva**) de n'avoir pas atteint (**alabdha**) la condition désirée (**bhūmika**), le fait (**tva**) de ne pas s'y maintenir (**anavasthita**); voilà (**te**) les obstacles (**antarāya**),
2. La maladie, la tristesse, l'indécision, la négligence, la paresse, la soif des honneurs, les erreurs, la déviation et l'instabilité, toutes ces éclaboussures de l'esprit sont des obstacles.
3. Ces obstacles sont : la maladie, la fatigue, le doute, la négligence, la paresse, l'attachement, les conceptions fausses, et l'incapacité d'atteindre ou de maintenir un des niveaux du samādhi. De tels obstacles détournent du chemin du yoga.
4. Sickness and languor and doubt and heedlessness and worldlines and erroneous perception and failure to attain any stage (of concentration) and instability in the state (when attained) – these distractions of the mind-stuff are the obstacles.
5. Ces obstacles qui perturbent le mental s'appellent maladie, indolence, doute, négligence, paresse, sensualité, impossibilité d'atteindre la concentration et de s'y maintenir.
6. La maladie, la langueur, le doute, la négligence, la paresse, l'intempérance, les points de vue erronés, le fait de sauter une étape, l'instabilité, la distraction de la pensée, voilà les obstacles.

I.31 duḥkhadaurmanasyāṅgamejayatvaśvāsprāśvāsā vikṣepasahabhavaḥ/

La douleur, la malveillance, l'agitation corporelle, l'inspiration et l'expiration sont des phénomènes qui accompagnent les distractions.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darśana – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

1. Les symptômes (**bhava**) accompagnant (**saha**) les distractions mentales (**vikṣepa**) sont : la douleur (**duḥkha**), l'insomnie (**daurmanasya**), le tremblement du corps (**aṅgamejayatva**), l'expiration et l'inspiration (difficiles) (**svāsaprasvāsa**),
2. Coexistent avec ces éblouissements la détresse, le désespoir, la nervosité et la perte de souffle.
3. Ces distractions sont sources d'affliction, empêchent l'esprit de s'apaiser, le corps de se détendre et la respiration de s'affiner.
4. Pain and despondency and unsteadiness of the body and inspiration and expiration are the accompaniments of the distractions.
5. La souffrance physique, la dépression, le tremblement des membres et la respiration anarchique accompagnent cette distraction de l'esprit.
6. La peine, la tristesse, le tremblement du corps, l'inspiration sifflante apparaissent, de fait, simultanément à la distraction.

I.32 tatpratiṣedhārthamekatattvābhyāsaḥ/

En vue de prévenir celles-ci, la recherche d'un seul principe.

1. Afin (**artham**) d'écarter (**pratiśedha**) cela (**tad**, les obstacles), se recueillir (**abhyāsa**) en vue d'un seul (**eka**) principe (**tattva**),
2. Pour se garder contre ces choses, il faut pratiquer la vérité unique.
3. Elles disparaissent lorsqu'on porte (paisiblement) l'attention sur un objet unique.
4. To check them (let there be) practice upon a single entity.
5. L'exercice répété de la concentration sur un seul point permet d'écarter ces écueils.
6. C'est pourquoi la finalité de leur suppression est la pratique de « l'Un-Principe ».

I.33 maitrikaruṇāmuditopekṣāṇām sukhaduḥkhaṇya viṣayāṇām bhāvanātaścittaprasādanam/

A l'égard des (gens) heureux, l'amitié ; des malheureux, la compassion ; des vertueux, la joie ; de ceux qui agissent mal, le désintéret : de ces sentiments provient le calme du mental.

1. Il y a l'apaisement (**prasādana**) du mental (**citta**) grâce aux attitudes suivantes (**bhāvana**): l'amitié (**maitrī**) vis-à-vis des situations (**viśaya**) heureuses (**sukha**), l'empathie (**karuṇā**) vis-à-vis des situation (**viśaya**) malheureuses (**duḥkha**), l'enthousiasme (**muditā**) vis-à-vis des situations (**viśaya**) auspicieuses (**puṇya**), "l'absence de considération" (**upaīksa**) vis-à-vis des situations (**viśaya**) inauspicieuses (**apuṇya**),

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

2. La pureté d'esprit provient d'une tendance habituelle à la bienveillance, à la sympathie, au contentement envers tous, qu'ils soient heureux ou malheureux, bons ou méchants.
3. En cultivant les qualités du cœur : amitié envers les bienheureux, compassion envers l'affligé, joie à l'égard du pur, et impartialité envers l'impur, l'esprit devient clair et serein.
4. By the cultivation of friendliness towards happiness, and compassion towards pain, and joy towards merit, and indifference towards demerit.
5. La sérénité de l'esprit s'installe lorsque, devant les événements heureux, tristes, bon ou mauvais qui se présentent, nous réagissons par l'amitié, la compassion, la joie et le désintéressement.
6. L'apparition des indifférences, réjouies tant dans la compassion, l'amitié, que les objets des sens considérés à la fois comme « bonheur-douleur-acte de mérite ou de démerite », est ce qui crée la clarification de la pensée

I.34 **pracchardanavidhāraṇābhyāṃ vā prāṇasya/**

Ou bien par l'évacuation et la rétention du souffle.

1. Ou (**va**) grâce à une méditation sur "**prāna**" (**prānasya**), par l'expiration (**pracchardana**) et la rétention (**vidhāraṇa**),
2. Ou bien (les obstacles peuvent être diminués) par l'expiration et la rétention du souffle.
3. Certains exercices respiratoires produisent le même effet.
4. Or (the yogin attains the undisturbed calm of the mind-stuff) by expulsion and retention of breath.
5. On parvient également au contrôle de la fluidité psycho-mentale par expiration et rétention du souffle vital.
6. Aussi obtenu au moyen du couple expiration et rétention du souffle.

I.35 **viśayavatī vā pravṛttirutpannā manasaḥ sthitiṇibandhinī/**

Ou bien l'activité vient, qui s'approprie les objets. La conséquence en est la stabilité (du mental).

1. Ou (**va**) un travail (**pravṛtti**) sur la maîtrise (**vatī**) sensorielle (**visaya**) ayant été accompli graduellement (**utpannā**), la conséquence (**nibandhinī**) en est la stabilité (**sthiti**) "mentale" (**manas**),
2. Autre chose : la survenance d'une sensibilité imminente produit la fermeté mentale.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

3. En raffinant la perception (d'un objet tel qu'un son), la paix intérieure s'établit (l'esprit individuel se fond ultimement dans le silence omniprésent de la Conscience Pure).
4. Or (he gains stability when) a sense-activity arises connected with an object (and bringing the central-organ into a relation of stability).
5. Mais si on se concentre volontairement sur les objets perçus par les sens, on provoque aussi la stabilité intérieure.
6. Egalement, le dynamisme de l'intégrateur des sens, dirigé vers les objets extérieurs, dressé, est un appui pour la stabilité,

I.36 viśokā vā jyotiṣmatī/

Ou bien (l'activité vient, s'appropriant) le siège de l'éclaircie qui s'oppose à la peine. (La conséquence en est la stabilité du mental.).

1. Ou (**va**) cela qui s'oppose à la peine (**visokā**) et qui recèle (**matī**) la lumière (**jyotis**),
2. Egalement, (la survenance d'une) calme lumière intérieure (produit la fermeté mentale).
3. L'expérience de la lumière resplendissante (de buddhi, l'intellect translucide, vaste comme l'espace dans le secret de notre cōur), libre d'affliction, produit le même effet.
4. Or an undistressed (and) luminous (sense-activity when arisen brings the central-organ into a relation of stability).
5. Ou bien en méditant sur l'état lumineux, au-delà de la douleur ;
6. Dynamisme délivré de la douleur et lumineux.

I.37 vītarāgaviṣayaṃ vā cittam/

Ou bien le mental est un objet libre de passion (la conséquence en est la stabilité du mental).

1. Ou (**vā**), un mental (**citta**), une "oeuvre" (**visaya**) libre de (**vīta**) passions (**rāga**),
2. Encore : l'esprit concernant ceux qui sont libérés du Désir (sera ferme).
3. De même que l'harmonisation de notre conscience avec un être que les désirs n'affectent pas.
4. Or the mind-stuff (reaches the stable state) by having as its object (a mind-stuff) freed from passion.
5. Ou sur la substance mentale elle-même, mais privée de tout désir ;
6. L'est également la pensée prenant pour objet de méditation la passion du désir ;

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



I.38 svapnanidrājñānālambanaṃ vā/

Ou bien le rêve et le sommeil sont le support de la connaissance.

1. Ou (**vā**), comme support (**ālambana**), la connaissance (**jñāna**) née du sommeil (**nidra**) et du rêve (**svapna**),
2. Ou, se reposer sur la connaissance des rêves et du sommeil (conduit à la fermeté).
3. De même que la capacité à rester vigilant durant le rêve et le sommeil.
4. Or (the mind-stuff reaches the stable state) by having as the supporting-object a perception in dream or in sleep.
5. Ou encore en prenant comme support la connaissance née dans le rêve ou le sommeil profond ;
6. Egalement le support de la connaissance du rêve et du sommeil sans rêve,

I.39 yathābhimatadhyānād vā/

Ou bien grâce à la méditation sur quoi que ce soit qui est apprécié.

1. Ou (**vā**) grâce à la méditation (**dhyāna**) sur n'importe quoi (**yatha**) qui est désiré (**abhimata**),
2. Une autre manière : de la Méditation sur tout ce qui vous intéresse spécialement (vient la fermeté mentale).
3. De même que toute méditation reconnue.
4. Or (the mind-stuff reaches the stable state) by contemplation upon any such an object as is desired.
5. On la provoque également par la méditation sur quelconque objet qui exerce une attirance heureuse.
6. Egalement la méditation telle que désirée.

I.40 paramāṇuparamamahattvānto'sya vaśīkāraḥ/

La limite est l'infiniment petit et l'infiniment grand. De cela, il y a la maîtrise.

1. Il y a la limite (**anta**), du fait de (**tva**) l'infiniment (**parama**) petit (**anu**) et de l'infiniment (**parama**) grand (**mahat**); de cela (**asya**) il y a la maîtrise (**vaśīkāra**)
2. Sa maîtrise s'étend de la plus petite à la plus grande (des choses).
3. Celui qui a l'esprit ainsi apaisé est souverain de l'infiniment petit à l'infiniment grand.
4. His mastery extends from the smallest atom to the greatest magitude.
5. Ainsi on établit le contrôle sur toutes choses, depuis l'atome jusqu'à l'infiniment grand.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



6. A celui qui exerce sa maîtrise, le plus petit atome et l'infinie grandeur appartiennent.

I.41 kṣīnavṛtterabhijātasyeva maṇergrahīṭṛgrahaṇagrāhyeṣu tatsthatadañjanatā samāpattiḥ/

Pour ce qui est comme une très noble pierre précieuse, et dont l'activité a été détruite, l'harmonie survient. Entre celui qui comprend, la compréhension et le compréhensible, (elle est comme) ce collyre qui se tient là.

1. Lorsque cette activité (vṛtti) est détruite (kṣīna), il y a harmonie (samāpatti), cela (tad = **le mental**) est un collyre (**anjanatā**), comme (**iva**) un joyau (**mani**) de la plus belle eau (**abhijāta**) et est établi (**stha**) en cela (**tat**), c'est-à-dire dans cela qui comprend (**grahīṭṛ**), dans le phénomène de compréhension (**grahaṇa**), et dans cela qui est compris (**grāhya**),
2. L'image correcte est la réception de tout ce que renferment les catégories de connaisseur, de connaissant et de connu, quand les idées ont diminué - comme l'action d'une pierre précieuse sans défaut.
3. Tout comme un cristal pur prend l'apparence de ce qui lui est présenté, l'esprit calme prend la forme de ce sur quoi il se porte, qu'il s'agisse de celui qui perçoit, de l'instrument de perception, ou de ce qui est perçu. Cet état d'absorption mentale est appelé samāpatti.
4. (The mind-stuff) from which, as from a precious gem, fluctuations have dwindled away, reaches the balanced-state, which in the case of the knower or of the process-of-knowing or of the object-to-be-known, is in the state of resting upon (one) of these (three) and in the state of being tinged by (one) of these (three).
5. Quand cessent tous les mouvements de la pensée et les impressions du subconscient, l'esprit ressemble au plus pur cristal ; le sujet, l'objet et l'instrument de la connaissance coïncident : c'est l'unification.
6. La rencontre intime dans les objets perçus, de la perception et du percipient, est de la même nature que le fait d'ouvrir ce sur quoi l'on s'appuie : elle est la nature même de celui qui atteint un développement de pensées atténué.

I.42 tatra śabdārthajñānavikalpaiḥ saṅkīrṇā savitarkā samāpattiḥ/

L'harmonie discursive est un mélange dû à l'imagination, (qui se fonde) sur le mot, sur la chose et sur la connaissance.

1. Là (**tatra**) il y a un accord mental (**samāpatti**) nommé "délibératif" (**savitarkā**), accompagné des représentations (**vikalpa**) issues des concepts (**sabda**), des choses (**artha**), des connaissances extrinsèques (**jñāna**),

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

2. Dans ce cas, quand il existe un mélange de pensées au sujet d'un terme, d'une signification et d'une connaissance, c'est l'image correcte qu'on appelle vérificatrice.
3. Au début, l'objet d'attention est grossier et sa perception se mélange avec d'autres pensées (savitarkā samāpatti).
4. Of (these balanced-states) the state-balanced with deliberation is confused by reason of predicate-relations between words and intended-objects and ideas.
5. Lorsque le son émis, la signification et la connaissance se juxtaposent exactement, on obtient l'unification qualifiée d'argumentative.
6. D'où : la méditation avec raisonnement est recouverte d'hésitations entre la connaissance et le sens des mots,

I.43 smṛtipariśuddhau svarūpaśūnyevārthamātranirbhāsā nirvitarkā/

Lorsque la mémoire a été complètement purifiée, c'est (l'harmonie) non-discursive, c'est la brillance de la chose seulement, comme si la forme du soi était vide.

1. Lorsque la mémoire (**smṛti**) a été complètement purifiée (**parisuddhi**) advient le "supradélibératif", qui est radiance (**nirbhāsā**) seulement (**mātra**) de la chose (**artha**), comme si (**iva**) la nature (**rūpa**) du mental (**sva**) était vide (**sūnya**),
2. La mémoire une fois écartée (et l'esprit) resplendissant comme l'objet unique, dépouillé pour ainsi dire de sa propre nature, devient non-vérificateur.
3. Une fois que la mémoire est purifiée et l'esprit apaisé, seul l'objet d'attention demeure dans l'esprit (nirvitarkā samāpatti).
4. When the memory is quite purified, (that balanced-state) - which is, as it were, empty of itself and which brightens (into conscious knowledge) as the intended-object and nothing more - is super deliberative.
5. Que l'on supprime les fonctions de la mémoire et que l'objet de la concentration brille en lui-même, on parvient alors à l'unification appelée non-argumentative.
6. Celle sans raisonnement est éclat ne se montrant que par le sens ultime du vide et de la forme propre après la purification complète de la mémoire.

I.44 etayaiva savicārā nirvicārā ca sūkṣmaviṣayā vyākhyātā/

Avec celle-là précisément, on compte (l'harmonie) délibérative et non-délibérative, dont les objets sont subtils.

1. Avec ceux-ci (**etad**) on dénombre (**vyākhyāta**) encore (**eva**) des processus (**viṣayā**) "subtils" (**sūkṣma**) nommés "comportemental" (**savicārā**) et "supracomportemental" (**nirvicārā**),
2. De la même manière s'expliquent le recherchant et non-recherchant qui ont le subtil pour objet.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

3. Les troisième et quatrième stades dans lesquelles l'objet d'attention est subtil, s'expliquent de la même manière.
4. By this same (balanced-state) the reflective and the super-reflective (balanced-states) are also explained.
5. Les formes avec discrimination et sans discrimination qui concernent les objets subtils sont expliquées de la même manière.
6. Par cela même est expliqué la méditation avec réflexion, celle sans réflexion, et celles à objet subtil,

I.45 sūkṣmaviśayatvañcāliṅgaparyavasānam/

Et le seul fait des objets subtils (trouve) son achèvement en l'insoluble.

1. Et (ca) l'ensemble des processus (viśayatva) "subtils" (sūkṣma) culmine (paryavasāna) en l'indissoluble (aliṅga),
2. Et cette objectivité du subtil se termine seulement à ce qui est au delà de toute définition.
3. Le domaine des objets subtils s'étend jusqu'au non-manifesté (état d'équilibre des trois gunas).
4. The subtle object also terminates in unresolvable-primary-matter (aliṅga).
5. La perception la plus fine s'arrête au dernier état potentiel de la Manifestation.
6. Dont la nature aboutit jusqu'au sans-caractéristiques

I.46 tā eva sabījaḥ samādhiḥ/

Celles-là précisément forment la concentration avec semence.

1. ceux-la (tā) seulement (eva) constituent la concentration (samādhi) avec support (sabīja),
2. Ces (quatre) sont seulement la Contemplation avec germe.
3. Ces différents niveaux de samāpatti constituent le samādhi avec objet.
4. These same (balanced-states) are the seeded concentration.
5. Telle se présente la série des modes de concentration dite « avec semence ».
6. Ces contemplations n'étant qu'avec semence.

I.47 nirvicāravaiśāradye'dhyātmapasādah/

Quand a lieu la véraison de la (concentration) non-délibérative, il y a (alors) une éclaircie vers soi-même.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997

1. Lorsqu'il y a maturité (**vaisāradya**) du "supracomportement" (**nirvicāra**), il y a la présentation (**prasāda**) de l'égo (**adhyātma**),
2. Quand l'habileté en Contemplation non-investigatrice est entièrement acquise, il existe une lucidité complète du Moi suprême.
3. En raffinant nirvichāra samāpatti, la lumière spirituelle du Soi est expérimentée.
4. When there is the clearness of the super-reflective (balanced-state, the yogin gains) internal undisturbed calm.
5. L'entase « sans discrimination » étant acquise, la Paix du Soi se reflète dans l'esprit dégagé de la pensée.
6. C'est par l'expérience approfondie de celle sans réflexion qu'apparaît la lumière de l'Être suprême,

I.48 ṛtaṃbharā tatra prajñā/

Là existe une prise de conscience porteuse de vérité.

1. Là (**tatra**), il y a cette prise de conscience (**prajñā**) qui supporte (**bharā**) la Vérité (**ṛta**),
2. En cela la connaissance est pleine de vérité.
3. Dans cet état, la connaissance est ritambharā (vérité pure, au seuil de l'absolu).
4. In this (concentrated mind-stuff) the insight is truth-bearing.
5. A ce stade, la connaissance devient plénitude de vérité ;
6. Là est la connaissance porteuse de vérité,

I.49.śrutānumānaprajñābhyāmanyaviṣayā viśeṣārthatvāt/

L'objet est autre (que ceux qui sont atteints) par les prises de conscience (procédant) de l'information et du raisonnement, en raison de la singularité de la chose.

1. En raison de la spécificité (**viśeṣa**) de la chose (**artha**), ce phénomène de conscience (**prajñā**) nées de la tradition (**śruta**) ou du raisonnement (**anumāna**),
2. Ses objets sont différents de ceux de la connaissance héritée ou inductive, pace que celle-ci s'attache aux détails.
3. Dans cette connaissance (directe, intuitive), diffère de la connaissance issue du témoignage ou de la déduction.
4. Has another object than the resulting from things heard or from inferences, inasmuch as its intended-object is a particular.
5. Elle est infiniment supérieure à celle issue des Ecritures ou de l'inférence concernant les choses ordinaires.
6. Ayant un autre objet que les deux connaissances de la doctrine ou de la déduction, par sa nature même de sens ultime de la discrimination.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



I.50 tajjah saṃskāro'nyasaṃskārapratibandhi/

La tendance qui est née de celle-ci s'oppose aux autres tendances.

1. La tendance (**samskāraḥ**) née (**ja**) de cela (**tad**) entrave (**pratibandhi**) les autres (**anya**) tendances (**samskāra**),
2. Le moule-d'habitude qui ressort de cet état triomphe de tous les autres moules-d'habitude.
3. L'impression mentale issue de cette connaissance est de nature à s'opposer à la formation de toute impression latente ultérieure.
4. The subliminal-impression produced by this (super-reflective balanced-state) is hostile to other subliminal-impressions.
5. L'impression laissée par cette expérience efface toutes autres traces subconscientes.
6. L'impression né de cela tient à distance toute impression autre,

I.51 tasyāpi nirodhe sarvanirodhānirbijaḥ samādhiḥ/

Lorsqu'a lieu la suspension de cela même, en raison de ce qu'a lieu la suspension de toute chose, c'est la concentration sans semence.

1. Lorsqu'il y a le recouvrement (**nirodhe**) de cela (**tad**) aussi (**api**), puisque tout (**sarva**) est recouvert (**nirodhāt**), c'est la concentration (**samādhi**) sans support (**nirbijaḥ**),
2. Quand le contrôle existe aussi, la Contemplation sans germe apparaît, puisque le contrôle est désormais total.
3. Le nirbija samādhi (conscience illimitée du soi) résulte de l'apaisement de cette dernière impression.
4. When this (subliminal-impression) also is restricted, since all is restricted, (the yogin gains) seedless concentration.
5. Si enfin on supprime cette dernière impression, toutes sont abolies. L'entase « sans semence » survient alors.
6. Par l'arrêt de cela et l'arrêt de tout, la contemplation sans semence.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997